UiO : Institutt for filosofi, idé- og kunsthistorie og klassiske språk
Det humanistiske fakultet

EKSAMEN I GRE4101 Gresk grammatikk III – HØST 2013

Oppgaven består av 2 sider.

Mandag 9. desember **Ordbøker tillatt, men ikke ordbøker til gammelgresk**

OPPGAVE: Oversett følgende tekst til gresk (klassisk attisk)

Da Kyros hadde lest dette, tenkte han over hvordan han på fornuftigste måte skulle få overtalt perserne til frafall, og fant ut at det var rimeligst å gå fram slik: Han laget i stand et brev med det innhold han ønsket, kalte perserne sammen, åpnet så brevet, leste det opp og sa at Astyages utnevnte ham til persernes hærfører. "Og nå", fortsatte han, "befaler jeg at dere, persere, innfinner dere, hver med sin sigd". Slik var altså Kyros' bud.

I Persia var det en mark full av tornekratt, henimot atten eller tyve stadier både i lengde og bredde. Da nå alle hadde innfunnet seg med det redskap de hadde fått beskjed om, bød Kyros dem å rydde området i løpet av en dag. Da perserne hadde utført det arbeid som var pålagt dem, fikk de en ny ordre, nemlig å ha badet før de innfant seg neste dag. Imens samlet Kyros på et sted alle de geiter, sauer og kuer som hans far eide, slaktet og tilberedte dem, så at han kunne beverte persernes hær med kjøttet, og dessuten med vin og annen herlig mat. Da så perserne innfant seg neste dag, lot han dem leire seg på en eng og bevertet dem. Da de var ferdige med måltidet, spurte Kyros dem hva de foretrakk, slik som det var i går eller slik som det var i dag. De svarte at her var det stor forskjell; for i går hadde de bare hatt det vondt, men i dag bare godt. Men utgangspunkt i denne uttalelsen avslørte nå Kyros sin hensikt, idet han sa: "Ja, nå har dere valget, persere. Dersom dere vil adlyde meg, får dere disse og en mengde andre goder og behøver ikke å slite som slaver; men vil dere ikke adlyde meg, så har dere et uendelig slit i utsikt, lik det i går. Hør altså på meg og bli frie menn! For jeg mener at jeg etter guddommelig bestemmelse er kommet til verden for å gi dere alt dette, og jeg tror at dere ikke er dårligere menn enn mederne – verken i andre henseender eller i krig. Men når situasjonen er slik, så fall hurtigst mulig fra og forlat Astyages".

KANDIDATEN BES SKRIVE TYDELIG MED PENN

Da så perserne hadde fått en fører, og da de allerede lenge hadde syntes det var en ulykke å bli behersket av mederne, ville de med glede bli frie menn.

(fra Herodot 1.125-127, oversatt av Henning Mørland)

GLOSER:

Åpne/rulle opp - ἀναπτύσσω

sigd – δρέπανον

full av tornekratt – bruk adj. ἀκανθώδης

ca/henimot - ὅσον τε ἐπί

beverte – εὐωχέω eller δέχομαι